Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą podchodzić do człowieka zmarłego, aby się nie zanieczyścić,\* lecz wolno im zanieczyścić się przy (zwłokach) ojca i matki, syna i córki, brata i siostry, która nie należała do mężczyzny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą dotykać zmarłych, aby się nie zanieczyścić, ale mogą się zanieczyścić przy zwłokach ojca lub matki, syna albo córki, brata lub niezamężnej siostry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą się zbliżać do człowieka zmarłego, aby się nie zanieczyścić. Mogą się jednak zanieczyścić przy ojcu lub matce, przy synu lub córce i przy bracie lub siostrze, która jeszcze nie była zamężna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do umarłego też człowieka nie wnijdzie kapłan, aby się nie zmazał; chyba do ojca i do matki; i do syna, i do córki, i do brata, i do siostry, któraby jeszcze nie była za mężem; przy tych może się zmazać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do umarłego człowieka nie wnidą, aby się nie zmazali: chyba do ojca i do matki, i do syna i do córki, i do brata i do siostry, która drugiego męża nie miała: któremi się mazać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą się zbliżać do zwłok ludzkich, aby się nie narazić na nieczystość; tylko przy ojcu i matce, przy bracie i siostrze niezamężnej wolno im się narazić na nieczystość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą się zbliżać do człowieka zmarłego, aby się nie zanieczyścić; lecz wolno im zanieczyścić się przy zwłokach ojca i matki, synów i córek, brata i niezamężnej siostry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan nie zbliży się do człowieka zmarłego, żeby się nie splamić. Będą się jednak mogli splamić przy zmarłym ojcu, matce, synu, córce, bracie i siostrze, która nie miała męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą się zbliżać do zmarłych, aby się nie splamić. Wolno im utracić rytualną czystość tylko przy zmarłym ojcu, matce, synu, córce, bracie lub niezamężnej siostrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Żaden] nie zbliży się do człowieka zmarłego, aby się nie stał nieczystym. Mogą się jednak zanieczyścić [dotknięciem] zmarłego ojca, matki, syna, córki, brata i siostry, która nie była zamężną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на душу людини не ввійдуть, щоб опоганитися, але лиш стане нечистим за батька і за матір і за сина і за дочку і за брата і за свою сестру, яка не була заміжня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie podejdzie do ludzkich zwłok, by się nie zanieczyścił. Mogą się zanieczyścić jedynie przy ojcu i przy matce, przy synu i przy córce, przy bracie oraz przy siostrze, która nie była zamężną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie ma przychodzić do umarłego człowieka, żeby czasem nie stać się nieczystym, mogą jednak stać się nieczyści z powodu ojca lub matki, lub syna, lub córki, lub brata, lub siostry, która nie była zamężna. |

1. 1) <x>30 21:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)